

Diccionarios Español-Japonés (/ Japonés-Español)

Toshihiro TAKAGAKI
Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Japón

En mi comunicación hablaré de los diccionarios español-japonés desde la perspectiva de los diccionarios bilingües. En el primer apartado se da una idea del tipo de diccionario que se ha publicado para el aprendizaje del español en Japón, y cuáles son sus características. En los siguientes apartados se comentarán algunas dificultades con las que solemos tropezar en la elaboración de diccionarios de segunda lengua.

1. Diccionarios español-japonés



En esta diapositiva se ven algunos diccionarios español-japonés y japonés-español que se han publicado en estos últimos años, y que son utilizados diariamente por los estudiantes de español y los hombres de negocios.

Yo personalmente he participado en la publicación de tres diccionarios: uno como coautor, un segundo como autor, breve, y un tercero, de contenido amplio, como

responsable y también como coautor.

Los diccionarios japonés-español en cuya publicación he participado



La primera versión de este último fue publicada hace casi veinte años y tenía 67.000 entradas, y me encargué de la segunda versión. Revisamos todo el contenido, y aumentamos el número de entradas a 80.000. La primera versión ya llevaba información etimológica para la mayor parte de los vocablos importantes y bastantes dibujos. Le agregamos neologismos que han surgido en esta época informatizada, términos especializados, información gramatical en lo posible, recogimos regionalismos de muchos países de habla española. También a cada entrada le proporcionamos la pronunciación tanto española como latinoamericana aunque era un intento un poco atrevido. Intentamos enriquecer la descripción de los vocablos con más ejemplos e información gramatical más explícita. Así finalmente pudimos acabarlo en tres años, con 80 000 entradas.

Hoy este diccionario se puede consultar en iPhone y iPad.



Ahora tengo que contarles cómo empezamos nuestro proyecto. En primer

lugar, tuvimos que fijar el número de entradas (considerando la limitación de espacio), de acuerdo con la editorial. Nos dejaron aumentar hasta 80.000 entradas para que se diferenciara de los otros diccionarios que están en el mercado. Comparamos los diccionarios españoles publicados en España (con algunos de español-inglés) Paralelamente hicimos otra lista basándonos en algunos corpus lingüísticos del español. También recogimos neologismos, términos especializados, aprovechando las facilidades que ofrece Internet. Proporcionamos también algo de información gramatical a las palabras importantes (p.ej. *No creo que + subjuntivo*). Así, finalmente llegamos a 80.000 entradas.

Hay que mencionar también que se seleccionaron entradas de grande y mediana importancia señalándolas por el tamaño de la letra roja y el número de estrellas puestas en las entradas, como ven...



2. Algunas dificultades que encontramos en la redacción

2. Algunas dificultades que encontramos en la redacción

El orden de las acepciones:

DRAE

caminar intr.

1. Ir de viaje.
2. Dicho de un hombre o de un animal: Ir andando de un lugar a otro.
3. Dicho de una cosa inanimada: Seguir su curso. *Caminar los ríos, los planetas.*
4. Dirigirse a un lugar o meta, avanzar hacia él.

Un diccionario japonés:

caminar intr

1. Aruku walk (=andar)
2. Arui-te-iku go on foot (=ir a pie)
[and+te+ir]
3.

Mencionaré algunos de los puntos que más me llaman la atención. Veamos, por ejemplo, el verbo *caminar* y pensamos en qué orden deberían colocarse las acepciones. En el DRAE lo que pone es lo que se ve en la pantalla. Se puede cuestionar si debe respetarse el significado más fundamental como la primera acepción, o algún otro seleccionado por otros criterios.

DRAE **caminar** intr.

- 1 Ir de viaje.
- 2 Dicho de un hombre o de un animal: Ir andando de un lugar a otro.
- 3 Dicho de una cosa inanimada: Seguir su curso. *Caminar los ríos, los planetas.*
- 4 Dirigirse a un lugar o meta, avanzar hacia él.
- 5

En un diccionario japonés preferiríamos la segunda acepción y el orden de acepciones para un diccionario español-japonés sería lo que vemos en la diapositiva.

caminar intr

1. aruku walk (=andar)
2. arui+ -te- +iku go on foot (=ir a pie)
[andando+ir]
3.

sinónimos: coincidencia de definiciones

andar intr

1. Dicho de un ser animado: Ir de un lugar a otro dando pasos.
2. Dicho de algo inanimado: Ir de un lugar a otro

caminar intr

1. ...
2. Dicho de un hombre o de un animal: Ir **andando** de un lugar a otro.
3. Dicho de una cosa inanimada: Seguir su curso. *Caminar los ríos, los planetas.*

volver intr.

.....

20. **regresar** (al punto de partida)

regresar intr.

1. ...
2. **volver** al lugar de donde se partió.

(DRAE)

Otro problema sería la coincidencia de definiciones, que poco ayuda a distinguir un término de otro, y esto es inevitable para cualquier diccionario monolingüe. Es lo que vemos en la pareja **andar** y **caminar**: **volver** y **regresar**.

andar intr

1. Dicho de un ser animado: Ir de un lugar a otro dando pasos.
2. Dicho de algo inanimado inanimado: Ir de un lugar a otro

caminar intr

1. ...
2. Dicho de un hombre o de un animal: Ir andando de un lugar a otro.
3. Dicho de una cosa inanimada: Seguir su curso. *Caminar los ríos, los planetas.*

.....

volver intr.

20. regresar (al punto de partida)

regresar intr.

1. ...
2. volver al lugar de donde se partió.

(DRAE)

Pero lo más probable es que un autor de un diccionario bilingüe, sentado a la mesa dándole vueltas a la diferencia, nunca llega a la definición que desea.

Desajuste aspectual entre el verbo *venir* y *kuru*

- (1) Vengo a pedirte un favor.
- (2)a. I came (have come) to ask you a favor
b. *I come to ask you a favor.
- (3)a. Boku-wa onegai-ni *ki-ta*.
yo-SUJ. pedir favor-PARA vine / he venido
[PERF]
b. *Boku-wa onegai-ni *kuru*
vengo [IMPERF]
- (4) #{Vine / he venido} a pedirte un favor. <un error típico>

El siguiente punto es un ejemplo de un desajuste aspectual entre el verbo *venir* y las formas correspondientes del japonés *kuru*, y del inglés *to come*. La forma en presente *vengo* puede implicar la fase final del movimiento, y significa que el hablante ha llegado 'aquí'. En inglés el verbo tiene que ser perfecto como comprobamos en (2a). El verbo en presente es inadmisibile.. Pasa lo mismo en

japonés: la forma *kita* (perfecto) es aceptable como en (3a), mientras que *kuru* (presente-imperfecto) es inaceptable. Así, el error que comete un japonés con frecuencia es usar el verbo en tiempo perfecto.

(1) Vengo a pedirte un favor.

(2)a. I came (have come) to ask you a favor

b. *I come to ask you a favor.

(3)a. Boku-wa onegai-ni *ki-ta*.

yo-SUJ. pedir favor-PARA vine / he venido

[PERF]

b. *Boku-wa onegai-ni *kuru*

vengo [IMPERF]

(4) #{Vine / he venido} a pedirte un favor. <un error típico>

En español, el verbo *venir* en presente implica tanto un suceso previsto para el futuro como una fase final de la trayectoria de ir de un lugar a otro que se asocia con el hablante. En cambio, en japonés e inglés probablemente, aunque puede enfocarse su fase final, no creemos que el enfoque sea tan marcado como para que el sujeto llegue a situarse en su meta. Me imagino que este efecto perfectivo del verbo en presente nace a consecuencia de la combinación de la particularidad del verbo *venir*, y el hecho de que el hablante esté en el lugar que coincide con el punto de llegada. Es importante mencionar esta particularidad del español en un diccionario japonés.

**Respuesta con *ir* o *venir*:
diferencia tipológica**

| | ir | | venir |
|----------------|-------------------------------|---------------|-----------------------|
| España | ¡Juan!—Voy. | México | ¡Juan!—Ahorita vengo. |
| Japonés | Juan —Ima iku. [ahora voy] | Inglés | John!—I'm coming. |

Para terminar este apartado, voy a tocar un tema de *deixis*. Seguimos hablando del verbo *venir*: Cuando alguien nos llama, le contestamos utilizando el verbo *ir* para decirle que le atendemos, pero también hay idiomas que prefieren *venir*. Veamos el siguiente contraste: el español coincide con el japonés, mientras que el español de México, una variante del español, se parece al inglés.

En nuestro diccionario esto no constituye ningún problema para la redacción. Pero sería útil que pusiéramos una nota sobre la variante del español de México.

Contraste entre *ir* y *venir*: consideración deíctica

- (1)a. Cuando vengas a Tokio, no dejes de llamarme. (Yo—en Tokio)
 b. Cuando vayas a Tokio, no dejes de llamarme. (Yo—fuera de Tokio)

- (2)a. Tokyo-e *ki-tara*, denwa site. (Yo—en Tokio; fuera de Tokio)
 [venir] telefonea(me)
 b. Tokyo-e *it-tara*, telefonea(me) (Yo —fuera de Tokio)
 [ir] telefonea(me)

Por otra parte sí que tenemos un contraste entre el español y el japonés, un poco más complicado.

- (1)a. Cuando vengas a Tokio, no dejes de llamarme. (Yo—en Tokio)
 b. Cuando vayas a Tokio, no dejes de llamarme. (Yo—fuera de Tokio)
 (2)a. Tokyo-e *ki-tara*, telefonea(me) (Yo— en Tokio; fuera de Tokio)
 [venir]
 b. #Tokyo-e *it-tara*, telefonea(me) (Yo —fuera de Tokio)
 [ir]

En español, si el hablante está en Tokio, el verbo tiene que ser *venir* como en (1a), mientras que si está fuera de Tokio, se usa *ir*; lo cual es una selección lógica. Ahora en japonés (2), la situación no es tan simple. Si el hablante está en Tokio, se usa *venir* sin problema, como vemos en (2a). Lo extraño es que también se usa (2a) cuando el hablante está fuera de Tokio. En este caso implica que cuando vayas a Tokio, estaré

yo allí también y dispuesto a verte o atenderte. Por otro lado, (2b) significa claramente que no va a estar allí, y suena extraño puesto que el visitante no puede llamar a nadie que le atienda. (Podemos aceptar la frase, si quiere decir que el visitante llama al hablante que todavía sigue en el extranjero, por ejemplo.)

· Mi supuesto es que “el ámbito déictico del hablante”, por llamarlo así, tiene tanta relevancia en japonés que se expande como para abarcar no solo el lugar donde se encuentra en este momento sino también su propio lugar de procedencia.

Creo que serviría mucho esta información porque cometemos errores al respecto.

3.Aspecto cultural—diferencias y variantes

3. Aspecto cultural—diferencias y variantes

Arbitrariedad de los signos lingüísticos

| | | | |
|------------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| H ₂ O | 氷 koori (hielo) | hielo | ice |
| | 水 mizu (agua fresca) | agua agua fría | water cold water |
| | 湯 yu (agua caliente) | agua caliente | hot water |

- ¿Te echo más agua?
- ¡Que va! No quiero que se enfríe.

Para terminar vamos a presentar un par de ejemplos de la información cultural que sería bueno que se incluyera en un diccionario bilingüe.

El primer ejemplo es casi un tópico en un libro de introducción a la semántica. Como se ve en el cuadro, en japonés la sustancia química H₂O se divide en tres signos lingüísticos, que son *koori* (hielo), y *mizu* (agua del tiempo) y *yu* (agua caliente), como ven en el cuadro. Tanto en español, como en inglés, el agua es agua, sea caliente o fría. Es un caso representativo de “la arbitrariedad de los signos lingüísticos”.

| | | | |
|------------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| H ₂ O | 氷 koori (hielo) | hielo | Ice |
| | 水 mizu (agua fresca) | agua agua fría | water cold water |
| | 湯 yu (agua caliente) | agua caliente | hot water |

A los japoneses nos gusta mucho tomar muy calientes las bebidas como el café o la

sopa.

Un japonés tomando té se reacciona así ante esta pregunta:

— ¿Te echo más agua?

— ¡Qué va! No quiero que se enfríe.

Para él el agua significa un líquido frío y se excluye claramente la idea de agua caliente. Sería de gran utilidad si pudiéramos una línea referente a esta información.

Variantes de *autobús*

Casa Terrera de cuatro cuartos y un baño, en muy buenas condiciones, excelente localización acceso a vías principales y cerca de **paradas de guagua**, no tiene marquesina y no tiene posibilidad de marquesina ya que todo el terrero es solamente casa. Saca Cita Hoy. Precio 100.000....

(Mundoanuncio, San Juan, Puerto Rico)

Ahora vamos con un caso de la variación del español, ya que acabo de volver de Cuba y Puerto Rico. Se ve que la palabra *guagua* se usa en La Habana y San Juan para decir *autobús*. Es tan popular que se usa en todo ámbito social. Veamos un anuncio de una inmobiliaria.

Casa Terrera de cuatro cuartos y un baño, en muy buenas condiciones, excelente localización acceso a vías principales y cerca de **paradas de guagua**, no tiene marquesina y no tiene posibilidad de marquesina ya que todo el terrero es solamente casa. Saca Cita Hoy. Precio 100 000.... (Mundoanuncio, San Juan, Puerto Rico)

Varilex (Variación Léxica del Español del Mundo)

En nuestro proyecto VARILEX (con Hiroto Ueda de la Universidad de Tokio y Anronio Ruiz Tinoco de la Universidad Sofía, Tokio) hemos venido recogiendo en nuestro banco de datos miles de variantes por medio de encuestas que consisten en

preguntar cuál de las alternativas es la más usual para una localidad dada del mundo de habla española.

Encuesta de variantes (VARILEX)

VRLX-A 167: Vehículo de servicio público que sigue un trayecto y paradas fijas, especialmente en las ciudades.

(1) autobús; (2) banderita; (3) bus; (4) camión; (5) camioneta; (6) colectivo; (8) guagua; (9) micro; (10) microbus; (11) ómnibus; (12) ruta; (13) taxibus; (14) Otro (s) _____ ; (15) No sé.

Matrix de variantes y ciudades

[A167] BUS: Vehículo de servicio público que sigue un trayecto y paradas fijas, especialmente en las ciudades.

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | Total |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|-------|
| 1 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 44 |
| 2 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 3 | 1 | 3 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 13 |
| 4 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 5 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 6 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 8 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 9 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 10 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 11 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 12 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| 13 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| Sum. | 5 | 8 | 4 | 6 | 5 | 5 | 5 | 4 | 4 | 10 | 4 | 4 | 5 | 5 | 14 | 262 |

La distribución de más de 10 variantes se distribuye en 44 lugares, y podemos ver qué forma se usa más en cada ciudad. Vemos que la variante *guagua* es frecuente en

Puerto Rico, Cuba y en Canarias.

Como una aplicación de esta investigación, hemos podido incluir en el pequeño diccionario decenas de clasificaciones de este tipo, como la que se ve en la pantalla.

En la entrada de *autobús*, debajo de la acepción, hay un espacio donde se señalan las variantes que ya vimos clasificadas según países de habla española. Creo que este tipo de información sobre la variación léxica ha sido una novedad en el mundo de los diccionarios del español.

autobús (アウトバス) 国 (英 bus) (市内)バス. parada de ~ バス停(留所). ~ escolar スクールバス. ~ urbano [municipal] 市バス, 市営バス. ~ turístico 観光バス. 国(市内)バス autobús (スペイン) (ラ米)バス, 国(市内)バス (メ)バス, 国(メ)バス; bus (メ)バス, 国(メ)バス; camión (メ); camioneta (メ); colectivo (メ) (メ, 国); guagua (メ, 国, 国); micro (メ) (メ); microbús (メ); ómnibus (メ) (メ) (メ), 国, 国). autobusero, ra 国(ラ米) (メ) バスの(運転手). autocar 国 長距離バス, 観光バス. autocartera 国 社内株, 自己株式. autocine 国 ドライブインシアター. autoclave 国 (機) オートクレーブ; (医) 加圧滅菌器. autoconfianza 国 自信. autocontrol 国 ① 自己抑制, 自制(心). ② 自己評価. autocracia 国 専制政治. autócrata 国(文) 専制君主. autocrático, ca 国(文) 専制(政治)的

Para el proyecto VARILEX véanse los siguientes referencias:

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/index.html>

TAKAGAKI, Toshihiro (1993) “Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico”, *Lingüística Hispánica* 16: 65-86, Japón.

UEDA, Hiroto y RUIZ TINOCO (2003) “VARILEX, Variación léxica del español del mundo, Proyecto internacional de investigación léxica” *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)* (Eds. R. Avila et al.) pp.141-278. Lingüística Iberoamericana.

UEDA, Hiroto, TAKAGAKI, Toshihiro y RUIZ TINOCO, Antonio (2009) “Lexical Variation of Urban Spanish”, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics* (Eds. Y. Kawaguchi y Jacques Durand eds.) pp.223-257. John Benjamins.